

му языку как иностранному следует избегать вышеупомянутых явлений, вызванных нарушением норм одного языка под влиянием другого. Этому должна способствовать целая система переводных упражнений, которые направлены на предупреждение ошибок, обусловленных влиянием родного языка.

Л и т е р а т у р а

1. *Выготский Л.С.* Мышление и речь // Собр. соч.: В 6 т. М., 1982. Т. 2.
2. *Жинкин Н.И.* Механизм речи. М., 1958.
3. *Зимняя И.А.* Психология обучения неродному языку. М., 1989.
4. *Леонтьев А.А.* Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному (психологические очерки) М., 1970.
5. *Лизунов В.С.* Место перевода в обучении русскому языку иностранцев. Методика. М., 1988.
6. *Реформатский А.А.* Введение в языковедение. М., 1960.
7. *Урубкова Л.М.* Материалы докладов международной научной конференции «Форма, значение и функции единиц языка и речи». Мн., 2002.
8. *Щерба Л.В.* О взаимоотношениях родного и иностранного языков. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.

МУЛЬТИМЕДИЙНЫЕ СРЕДСТВА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В БГЭУ

М.И. Кусков,
канд. филол. наук, доцент

Курс «Иностранный язык» занимает важное место и является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки современных специалистов экономического профиля. С развитием новых информационных технологий открываются новые уникальные возможности использования мультимедийных программных продуктов в преподавании иностранных языков и обработке иноязычной информации.

В цикле учебных дисциплин, изучаемых в высшей школе, трудно, пожалуй, найти другую такую дисциплину, в преподавании которой мультимедийные средства обучения находили бы столь широкое применение, как в курсе «Иностранный язык». Мультимедийные программы обучения иностранным языкам заслуженно получили широкое распространение во всем мире. Они позволяют индивидуализировать обучение с учетом конкретных способностей и развития соответствующих умений и навыков, осуществлять управление процессом обуче-

ния и контроль знаний, накапливать, анализировать и хранить разнообразную информацию о работе каждого обучаемого и группы в целом, проводить статистическую обработку результатов анализа учебного процесса и выдавать их в удобной для последующего использования форме, а также выполнять целый ряд других функций. Они способны качественно оценить ответы учащихся и дать детальное объяснение ошибок с лингвистической, прагматической и страноведческой точек зрения, а также рекомендации по их устранению. Они дают возможность преподавателю освободиться от долгих объяснений и рутинной работы, но, естественно, никак не заменяют его, а помогают большую часть занятия посвятить таким видам работы, которые стимулируют реальное общение, что является целью коммуникативного подхода в обучении иностранным языкам.

Широкое применение мультимедийных средств непосредственно связано с прогрессом в области вычислительной техники и развитием новых информационных технологий. Для эффективного использования всех возможностей и достоинств компьютерного обучения необходимо, чтобы новые информационные технологии были интегрированы в учебную программу. Весь курс обучения иностранным языкам может быть компьютеризирован, т.е. превращен в электронный учебник. Таких курсов довольно мало, и они оказались менее эффективны, чем те, в которых предполагается более тесное сотрудничество преподавателя и учащегося. В отдельных случаях полностью компьютеризированный курс может стать вполне приемлемым вариантом, например, при заочной форме обучения, где упор делается на самостоятельную работу. Однако наиболее предпочтительным представляется использование различных мультимедийных средств в качестве составного компонента учебной программы наравне с традиционными материалами.

Современные мультимедийные средства, предназначенные для преподавания иностранного языка и обработки иноязычной информации, позволяют проводить обучение как различным аспектам английского языка (фонетика, лексика, грамматика), так и различным видам речевой деятельности (аудирование и говорение, чтение, письмо).

При обучении фонетике и для развития навыков устной речи можно использовать мультимедийные программы, позволяющие поддерживать диалог между человеком и машиной на речевом уровне. При помощи мультимедийных средств можно вести работу по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных умений и навыков при чтении вслух и

устном высказывании. Работа над произношением проводится как на материале текстов для чтения, так и при помощи фонетических упражнений и лабораторных работ.

В этой области заметен резкий сдвиг после появления звуковых карт и мультимедийных средств, значительно расширяющих «речевые» возможности компьютера и дающих возможность озвучивать отдельные слова, словосочетания и предложения, а также целые тексты. Пользователь при помощи микрофона может записать свою речь, а затем при помощи звуковых колонок или наушников прослушать ее и сравнить с произношением носителей языка или увидеть на мониторе диаграмму своей записи. Большинство обучающих программ позволяют также варьировать темп «речи» компьютера.

В настоящее время появилось достаточно большое количество программ озвучивания текстов, называемых в среде профессионалов «говорунами». Они позволяют синтезировать речь из текста, написанного практически на любом языке. Синтез голоса, или речи, представляет собой искусственное воспроизведение человеческого голоса. С развитием электроники появились синтезаторы, которые используют звуковые генераторы и модуляторы для создания голосовых аппроксимаций. Синтез речи производится из элементов набора основных звуков, которые собираются при помощи компьютерных методов в последовательности, имеющие искусственное происхождение или представляющие собой фрагменты естественной человеческой речи.

Для того чтобы компьютер «говорил», ему нужно соответствующее hardware в виде звуковой карты и звуковых колонок или наушников, а также соответствующее software в виде «голосовых движков» (text-to-speech engine). Существует несколько вариантов «движков», созданных различными производителями. Они отличаются языками, на которых «говорят» (русский, английский, французский, немецкий, испанский, итальянский и другие), качеством синтеза речи, количеством и характером голосов (мужчина, женщина, ребенок, роботы) и прочими параметрами. Каждый «голосовой движок» имеет свои особенности произношения слов. Чем больше «движков» установлено на компьютере, тем большим количеством разных голосов может говорить компьютер.

Достаточно часто в тексте встречаются слова, которые произносятся не по правилам, поэтому в программах предусмотрена возможность корректировки произношения. Для этих целей для каждого «голосового движка» создается свой словарь произношений, который может пополняться в ходе работы с про-

граммой. Словарь также может быть пополнен из другого словаря, с помощью функции импорта. В словаре можно задать произношение как для отдельного слова, аббревиатуры, сокращения, так и для целых словосочетаний.

Появление указанных возможностей привело к созданию ряда фонетических курсов, одним из которых является курс «Английский без акцента! Профессор Хиггинс», разработанный российской компанией «ИстраСофт» и рекомендованный Институтом информатизации образования Российской Академии образования. Данную программу можно использовать как в качестве справочника по фонетике, так и в качестве учебника при вводно-фонетическом курсе в вузе. Конечно, нельзя обольщаться по поводу обещания говорить без акцента. Обучение произношению требует много месяцев и даже лет упорного труда и работы не только с данным пособием. Однако этот курс, при правильной работе с ним, поможет значительно улучшить произношение и сделать его максимально приближенным к оригиналу. Курс содержит теоретический материал, подробные справки по работе с программой, словарь с транскрипцией и тренировочные упражнения.

Данная программа полезна не только тем, кто начинает изучать английский язык, но и студентам старших курсов, которые хотят улучшить свое произношение. Много интересного здесь могут найти и преподаватели английского языка, которые готовятся к занятиям со студентами. Курс построен на уникальной методике коррекции произношения по специально разработанной системе графического отображения звука на экране монитора. Программа построена таким образом, что после того как компьютер даст вариант произношения того или иного звука или слова, вы можете повторить и сравнить свое произношение с произношением диктора, поскольку на экране появляются графики, показывающие в графическом режиме схему работы органов речи. Выделение звуковых элементов (фонем) дает возможность увидеть конкретные ошибки и исправить их в процессе тренировки. За образец английского произношения взят так называемый BBC English, который является нормой речи на британском радио и телевидении. Курс озвучил Билл Шефард, имеющий большой опыт работы в качестве координатора Синдиката экзаменов по английскому языку как иностранному при Кембриджском университете в Великобритании.

Курс фонетики построен в виде мультимедийного справочника по принципу «от простого к сложному» и содержит большой объем звукового материала, который и составляет основ-

ную ценность пособия. Материал является очень разнообразным и полезным для тех, кто хочет не только максимально улучшить свое произношение, но и научиться на слух воспринимать английскую речь. Курс состоит из нескольких подразделов, некоторые из которых объединены в темы: звуки английского языка, английский алфавит, сочетания букв, фразы. Для каждой темы приводится справка по теории, с тем чтобы обучающий мог лучше понять и усвоить материал, который, кстати, может даваться как на русском, так и на английском языках. После знакомства с теорией можно приступить к тренировке звуков или звукосочетаний в речи. Компьютер дает свой вариант слова, словосочетания или фразы, а ученик после повторения может сравнить свое произношение с оригиналом, так как оба варианта будут отражены на графиках.

Обучению грамматике английского языка уделяется большое внимание в мультимедийных курсах по иностранным языкам. Одной из наиболее популярных грамматических программ является компьютеризированный вариант практического курса грамматики английского языка «English Grammar In Use», разработанный английским лингвистом Раймондом Мэрфи и получивший широкое распространение в нашей стране и за рубежом. Этот курс известен большинству преподавателей английского языка и приобрел огромную популярность благодаря своим многочисленным достоинствам. Он используется и в нашем университете для работы со студентами, магистрантами и аспирантами. Особенно широко программа может применяться для организации самостоятельной работы при дистанционном обучении английскому языку со студентами заочной формы обучения.

Каждый урок курса состоит из двух частей: теоретической и практической. Теоретический материал излагается ясно, четко, доходчиво и понятно для обучаемых. Вначале дается объяснение нового грамматического явления, а затем оно анализируется с точки зрения связанных с ним трудностей в формообразовании, усвоении значения и функций. Ознакомление с новым грамматическим материалом для продуктивного усвоения осуществляется в учебно-речевых ситуациях, которые являются типичными для функционирования новой грамматической структуры. При этом структура воспринимается обучаемыми визуально и понимается как результат экстралингвистических и речевых действий. Презентация грамматического явления основана на принципах функциональности и коммуникативности. При предъявлении теоретического материала часто использу-

ются различные средства изобразительной наглядности, моделирующие фрагменты действительности. Подобранные иллюстративные примеры наиболее полно отражают инвариантное значение и отличительные признаки данного грамматического явления и сгруппированы для объяснения формы, значения и употребления.

В практической части даются различные типы упражнений, предназначенные для закрепления и проверки усвоения темы. Выбор конкретных упражнений определяется целевой установкой и характером грамматической структуры. Упражнения обеспечивают многократное разнообразное повторение изучаемой формы в вариативных ситуативных условиях.

Для обучения лексике можно использовать специальные программы и отдельные разделы из мультимедийных курсов английского языка, а также электронные словари. Графические возможности компьютера дают ему преимущества над традиционными методами обучения иностранным языкам и позволяют представить любой вид деятельности в виде картинок или анимации. Это особенно важно при ознакомлении с новой лексикой, так как изображения на экране монитора позволяют ассоциировать фразу на иностранном языке непосредственно с предметом или действием, а не с фразой на родном языке. Кроме того, мультимедиа стимулирует интерес учащихся и служит мощным мотивирующим фактором обучения иностранным языкам.

При работе над лексикой обращается внимание на специфику лексических средств выражения содержания текстов по специальности, на многозначность служебных и общенаучных слов, на механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), на явления синонимии и омонимии. Студент должен знать фразеологические сочетания, часто встречающиеся в текстах, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения. Необходимо также знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п. Студент должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

Наиболее популярными в этом плане являются следующие мультимедийные программы: «Tell Me More» (серия курсов по изучению иностранных языков французской фирмы AURALOG), «English Platinum» (эффективное пособие, разработанное в соответствии с концепцией современного интенсивного и интерактивного обучения российской компанией МАГНАМЕДИЯ), «Английский язык для общения: Интенсивный курс» (компью-

терная версия хорошо известного курса английского языка Т.Н. Игнатовой), «English Gold» (полный курс английского языка, рассчитанный на русскоязычного пользователя, начинающего изучать английский язык с нуля), «Learn to Speak English» (мультимедийный учебник американского варианта английского языка), EuroPlus, Bridge to English и др.

Для расширения словарного запаса учащихся можно использовать электронные словари, являющиеся уникальным видом программного обеспечения и доказывающие преимущества «безбумажного» подхода к обработке и хранению информации. В самом деле, карманные словари довольно примитивны и страдают ограниченностью словарного запаса, объемистые профессиональные словари тяжелы и неудобны — на поиск нужной словарной статьи может уйти несколько минут. К тому же зачастую требуются специализированные тематические словари, в которых поиск нужного слова может превратиться в процедуру утомительного просмотра десятка многокилограммовых томов. Электронные словари лишены этих недостатков. Во-первых, они компактны и легко помещаются на одном компакт-диске. Во-вторых, гораздо удобнее в использовании: отыскать нужное слово можно гораздо быстрее, причем сразу и общие, и специализированные его значения, подключая и отключая дополнительные словари. В-третьих, электронные словари пополняемы — как за счет подключаемых словарей, так и за счет возможности создавать пользовательские словари. В-четвертых, электронные словари опережают в своем развитии «бумажные».

Электронные словари представляют собой собрание слов (морфем, словосочетаний и т.п.), расположенных в определенном порядке и используются в качестве справочника, который объясняет значения описываемых единиц, дает различную информацию о них или их перевод на другой язык, сообщает сведения о предметах, обозначаемых этими единицами. Словари играют большую роль в духовной культуре, в них отражаются знания, которыми обладает данное общество в определенную эпоху.

Электронные словари сочетают большой объем информации с удобством пользования, что достигается быстродействием системы поиска. Чтобы найти слово в электронном словаре, обычно достаточно просто напечатать его в командной строке словаря, нажать «Ввод» — и в отдельном окошке появится перевод. Некоторые словари позволяют переводить слова, не выходя из текстового редактора или другого офисного приложения, с которым вы работаете в данный момент. Для этого надо выделить нужное слово и нажать определенную комбинацию клавиш, на-

зываемых «горячими». Каждый элемент информации о слове может быть гиперссылкой в другую словарную статью. Система гиперссылок обеспечивает возможность быстрого доступа к нужной информации без изнурительного поиска, одним щелчком мыши.

Таким образом, можно с полной уверенностью сказать, что в настоящее время электронные словари являются уникальным программным обеспечением для решения многих задач и должны стать неотъемлемым атрибутом любого образованного человека. Обширный список электронных словарей можно найти на многочисленных сайтах в сети Интернет. Наиболее широко распространенными электронными словарями являются следующие:

двуязычные словари: «Большой англо-русский и русско-английский электронный словарь LINGVO», «Профессиональная коллекция семейства электронных словарей МультиЛекс», «Англо-русский и русско-английский Оксфордский словарь», Polyglossum, Context, Socrat;

толковые словари: Chamber's Dictionary, Collins English Dictionary, Collins Student's Dictionary, Encarta World English Dictionary, Oxford Dictionary, Random House Unabridged Dictionary, The American Heritage Dictionary, Webster's New World Dictionary и др.

Вышеназванные словари представляют несомненный интерес для различных категорий пользователей. Каждый из них имеет свое предназначение и особенности, преимущества и недостатки.

Электронные словари МультиЛекс, Lingvo, КОНТЕКСТ и POLYGLOSSUM предлагают не только общие, но и большой набор специальных словарей. Иногда они входят в основной комплект, но чаще продаются на отдельных дисках за дополнительную плату. Особенно много специальных словарей в КОНТЕКСТе и POLYGLOSSUMе. Так, КОНТЕКСТ включает более 30 общих и специальных словарей, среди которых словари трудностей английского языка, рекламы и маркетинга, сокращений по информатике, религиозных терминов, международного рыболовства, военно-политический, парфюмерии и косметики, автомобильных терминов, музыки и компьютерной обработки звука, солнечной энергетики и др. В POLYGLOSSUMе много словарей по различным отраслям промышленности — кожевенно-обувной, химической, деревообрабатывающей, нефтегазодобывающей, пищевой, текстильной и др.

Во всех словарях указывается наличие русско-английского

словаря. Однако хорошо разработанную статью на русское слово дает только *Lingvo*. Остальные словари содержат скорее поисковый механизм на русское слово, чем его перевод. Так, *МультиЛекс* на запрос «Время» вместо карточки с переводом выдает список из нескольких сотен словарных статей англо-русского словаря, где содержится слово «время». Использовать такой словарь удобно лишь при переводе словосочетаний и слов с простой семантикой. На практике лучше всего использовать русскоязычный словарь *Lingvo*. Особенно он полезен для тех, кто ведет постоянную переписку с иностранными друзьями и коллегами.

Звучание иностранных слов можно услышать в электронных словарях *МультиЛекс*, *Lingvo*, *Alphabyte*. В словаре *МультиЛекс* озвучены заголовки всех словарных статей. Однако звук не «живой», а синтезирован программой речевого синтеза (лицензированной у «Клуба Голосовых Технологий»). Это снижает качество произношения и не позволяет передать живую интонацию. Использование синтезированного звука объясняется тем, что «живой» звук дорог и занимает слишком много места. В *Lingvo 6.0* включены 5000 слов (наиболее употребительная лексика), озвученных дикторами из Оксфорда. Лучше всего озвучен *Alphabyte*. Хоть он и уступает другим словарям по словарной базе, зато каждое слово в нем произносится пятью разными живыми голосами — мужскими и женскими. Это особенно полезно для тех, кто только начинает изучение английского языка. С учетом всех этих факторов лучшие словари на сегодняшний день — *Lingvo* и *МультиЛекс*.

Таким образом, использование мультимедийных средств в преподавании иностранных языков позволит не только активизировать сам процесс обучения, но и поднять его на значительно более высокий качественный уровень.

Л и т е р а т у р а

1. *Зубов А.В.* Мультимедиа технология обучения иностранным языкам: преимущества и недостатки // Пробл. компьютерной лингвистики. Мн., 1997.
2. *Зубова И.И.* Информационные технологии в лингвистике. Мн., 2001.
3. *Осин А.В.* Мультимедиа в высшем образовании // Высш. образование в России. 1994. № 3. С. 78—84.
4. *Христочевский С.А.* Электронные мультимедийные учебники и энциклопедии // Информ. и образование. 2000. № 2. С. 70—77.